



Journal de la Société des Océanistes

117 | Année 2003-2
Nouvelle-Calédonie, 150 ans après la prise de possession

Naissance de l'Union calédonienne

Françoise Rivierre

Traducteur : Emmanuel Tjibaou



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/jso/1336>

ISSN : 1760-7256

Éditeur

Société des océanistes

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2003

Pagination : 313-315

ISSN : 0300-953x

Référence électronique

Françoise Rivierre, « Naissance de l'Union calédonienne », *Journal de la Société des Océanistes* [En ligne], 117 | Année 2003-2, mis en ligne le 22 mai 2008, consulté le 21 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/jso/1336>

MISCELLANÉES

Naissance de l'Union calédonienne

Ce récit a été recueilli en 1976 par Françoise Rivierre auprès du grand chef Alphonse Goa, à Gavatch (Kaavac). Sa transcription et sa traduction ont été revues par Emmanuel Tjibaou.*

Dans ce texte, le chef Goa évoque avec une certaine émotion les dures réalités de la colonisation : spoliation, impôt de capitation, travail obligatoire, interdiction de circuler. Il mentionne aussi la lente conquête des droits civiques pour les autochtones avec l'émergence en 1947 du mouvement de l'UICALO¹ qui donnera finalement naissance au parti de l'Union calédonienne (UC) en 1956, sous la présidence de Roch Pidjot².

Ne ven tok 1876, ye hmaç ven gouverneur Guillaïn, yelu ma gouverneur Feillet. Yelu thaauun hmaa tame rha ne ven Kaledoni welu po gouverneur o yelu hmaa pwâi ngen hneng, o ye thôô u hen ne ven hneng khaavhiing, ven coutume ven nei peei na xon peei ven duangei khaavhiing. Hido, ye u cie nga ai yelu pwâi nga ngen hneng wenei hen ne ven hneng de l'administration.

Hido, yelu moo moo moo hmara nem hee waraun, hido, yelu pwâi ven arrêté nem 1900. Yelu pwâi ven hneng wele pwâi ru ngen kahok. Hido, ye u heme ru ven kahneng, ven yalen monsieur Anglaire o yelu ma Rachelle. Yelu heme welu tei ngen piquet. Hido, yelu hmaç ne ven hwan nge Goa, ven yalen Le Kaavac kodii le daahoot lexi yee lek ru ven kae wânen cawek o yee lek ven kaemoo Les Eaux et Forêts nangenâ. Hido, ye hmaa tei ngen piquet o hwa ven nga. Yelu pwâi ngen lot o ye peei ru ven hee khaak nan Goa peei : « Do hwene ngen piquet nemi tei o pwâ ne vera hee mala o ye li moo nga ngen lot ai wele pwâi éleveur ne ngen colon, o

pwâ ru daa o daa li hwari moo nga hoot ne ven kaemoo ».

Hido, ne ven waraun ngena o ngen kahok o hyan ele hina ai hyan ele hina pupwaale, hyan elen hina vhale pupwaale o yele u hwene ngeli piquet o ven papan wo o yele me hneng, ven yalen Philemon HyanThôôno ven papan wo ru wo nahi Goa.

Hido, ne ven waraun nga ye thui nan wo peei : « Daa li moo nga, moo nga o ye li heme thuya ven hneng o yele li peei nga ngen varaan duhêduk na ne ngen hneng na ne ven hun moo, yele li hyahâdi nga ngen gan guç o ven hun moo e ven gan guç da wom thui nan do o vehni. Hido, ye li moo nga ra pwâ ne hmarangaa fwâ vera mala neele hyahâdi o nele uwâi o nele peei we do peei vera jahma, hido, do li hwêêgi nga ngen vhalik da wo peei ai ven hun moo e ven kaemoo venaana ».

Hido, wo moo, moo, moo ra koin. Hido, wo hen hyahâdi wo thaauun ne ven tok 1961 ne ven waraun ye gouverneur Pechou o wo hyahâdi ven gan guç pepei ven gan guç Kaavac **ma**

1. L'UICALO (Union des indigènes calédoniens amis de la liberté dans l'ordre), association créée par les Catholiques, a tenu sa première assemblée générale en 1947. La même année, les Protestants fondent l'AICLF (Association des indigènes calédoniens et loyaltiens français).

2. Les associations confessionnelles UICALO et AICLF se regroupèrent autour de Maurice Lenormand pour former, avec d'autres mouvements (syndicats, gauche traditionnelle), des listes d'Union calédonienne lors des élections de 1953. Le parti de l'UC tient son premier congrès en 1956 avec Roch Pidjot comme président.

* Linguiste, UMR 7107-LACITO, CNRS, Villejuif, frivierr@vjf.cnrs.fr

ven gan guc Kawam o ye pwâa we yee hin pupwaaale nangena bangeet nga wo vhe ai le 1947, le 9 février, o ye thaauun revolue ru ngen khaavhiing, heme moo nem l'UICALO.

U cie nga ngen hun moo hunge. Ye heme ven yalen prestation o ven yalen capitation ven ye pwâi ru gouverneur Guillain nem waraun ngena ra ngen khaavhiing o yele thai ven capitation o yele pwâi ven prestation, paidu o gan nim mala ne ngen tok vhigi, o nemi hen vaya o po khûk.

Pwâne ngen gaagen o ye tame ngen sââdaam o yele hmaa tuut na o hwangen nga o pwâ ne time thuya ru ngen khaak o yele peei nan yele peei : « Do, do hnook ai khaak o do la hen pwede kafen ngen colon ». Hido, yele hen ru ngen kahok hyan nyamele yelen hen ne gen, ne gaagen, ne khim. Yelen vheen naile. Ven hun moo nemi hunge o yelen duu vhe nemi ra hwemaa ngen bolomakau, hwemaa ngen cawek ne ven waraun ngena. Ne ngen tok ngena, hwemaa ne hmaraa theen o 1920-1930, ven nemi revolue ne ven tok 1947, le 9 février veli wo u peei.

Hido, ven hun moo nemi hunge o pwâ nemi hen rha o nemin vhe permi na haan sââdaam ne nemi ta Thuo 8 jours, hemen heyen mala, hido pwâ ne cie nemi o ye kooma nemi ru ngen sââdaam, vheengame nemi o pwâ nemi hyuu vhalik na ne ngen kahoan nemi o cêêdaan ngen contremaître o yele hiva nemi na kodip o nemin tawi muuc o himi na o Pos, helu mala, heyen mala. Duu hiri ne nemi pala. Pwânele peei vera aman o nemi pwâi. Pwânele peei vera aman o nemi duu vaya, vaya, vaya. Hwêmaa ngeli bolomakau, ne nyamei we nei vheen yek we nei nada le babec, ne thua yek o nei hnavi yek, nei pwâi sowen aman vhigi nan yek we ta na le babec

Hido, ven hun moo nemi hunge ngen khaavhiing ne ngen tok ngena. Thaauun gouverneur Guillain hengame theen ne ven tok nemi thaauun ven UICALO, ye President xon ru Pidjot. Hido, nemi ngen khaavhiing o nemi ga hwari heme moo le koa : cie nga capitation, cie nga ven prestation, o ye pwâi nga ru ven l'UICALO ven ye president xon Pidjot.

Hido, ye hen mwa pwâ we moo lek, pwâ ngen khaavhiing o khaavhiing. Koi bangeet neele na ne ven kae pepala nein peei na xon peei Conseil général. Hido, ye hyahâdi vera politik ru Pidjot, hyahâdi vera politik pepei we khôxoa nan ngen khaak wele ta o Conseil général.

Hido, nemi vheeme ven politik yalen l'Union calédonienne. Hido, ngen khaak o ye ga bare fwa bangeet neele, yele o pouvoir ai wele ga bare ta o Conseil général, hido, yele peei nga na xon peei Conseil territorial.

Hido, ven hun heme thuya nemi ngen khaavhiing ra hwari koha nemi o theen lek, hido, heme theen nangena.

Traduction libre

En 1876, le gouverneur Guillain est arrivé, puis le gouverneur Feillet³. Ils sont venus en Nouvelle-Calédonie pour y être gouverneurs et y établir des lois qui évacuent le mode de vie traditionnel que nous appelons la « coutume indigène⁴ ». Cette dernière a disparu parce qu'ils ont créé des lois pour nous soumettre à la loi de l'administration.

Au bout d'un certain temps, ils ont promulgué l'arrêté de 1900 qui fixait la loi que les gens devaient suivre⁵. Le géomètre, Monsieur Anglaire, est venu en compagnie d'un certain Monsieur Rachel pour planter des piquets. Ils sont arrivés chez Goa, à Le Kaavac, dans la vallée là où l'on baigne le bétail et où se trouvent aujourd'hui les Eaux et Forêts⁶. Ils ont planté des piquets dans la cour de la maison. Ils ont fait des lots et l'un d'eux a dit à Goa : « Tu vois les piquets que nous avons plantés ; un jour, il y aura des lots pour que les colons y fassent de l'élevage. Vous autres, vous vous installerez un peu plus loin à l'intérieur du pays. »

À cette époque, les gens ne comprenaient pas parce qu'ils ne connaissaient pas les Blancs et ne parlaient pas le français. Ils voyaient seulement les piquets et mon père faisait les délimitations avec eux. C'est mon père, Philemon Hyan Thôno qui m'a donné à Goa.

3. Le gouverneur Guillain est arrivé en Nouvelle-Calédonie en 1862 et le gouverneur Feillet en 1894.

4. Le chef Goa utilise le terme *khaavhiing* (litt. « homme noir ») pour désigner les Kanaks. En 1976, le terme « kanak » était encore d'usage péjoratif. C'est pourquoi nous traduisons *khaavhiing* dans ce texte par « autochtone, indigène ».

5. En 1900, il y a eu création de quatre-vingt-trois réserves dont, notamment, celles de la région de Hienghène.

6. À l'époque du récit, en 1976, ces terres étaient encore occupées par les Eaux et Forêts. Elles ont été restituées par la suite dans le cadre des agrandissements de réserve.

Un jour, il m'a dit : « Vous allez rester comme ça un certain temps et la question des délimitations refera surface. On dira alors la vérité à propos de ces délimitations, à propos de notre façon de vivre. On recherchera les terres, et la répartition de cette terre, c'est celle que je te confie. Quand viendra le jour où ils rechercheront, s'interrogeront et te demanderont de raconter l'histoire (*'jahma'*), tu leur transmettras les paroles que je te confie car la tradition de ce pays, c'est celle-là. »

Bon ! Le temps a passé et en 1961, à l'époque du gouverneur Péchoux, j'ai commencé à revendiquer la terre et à demander pourquoi les terres de Kaavac et de Kawam étaient encore aux mains des Blancs. J'en avais le droit puisqu'en 1947, le 9 février, les autochtones avaient commencé à se révolter et à rentrer dans l'UICALO.

Les traditions d'autrefois ont disparu. À leur place, il y avait le travail obligatoire et l'impôt de capitation⁷ institués par le gouverneur Guillaïn. Les indigènes devaient alors verser l'impôt de capitation et effectuer le travail obligatoire quinze jours par an. Nous allions travailler, c'était une obligation.

Tous les matins, les gendarmes rentraient dans la tribu, se plantaient devant la porte et quand les gens sortaient, ils leur disaient : « Toi ! que tu sois une femme ou un homme, tu vas aller cueillir le café des colons ». Et les gens devaient y aller, même contre leur gré. Ils y allaient dans la nuit, dans le petit matin, dans le froid. Ils emmenaient leurs enfants. Voilà comment nous vivions autrefois. On nous traitait vraiment comme du bétail, comme des chiens, en ce temps-là. C'est resté comme cela jusqu'en 1920-1930, puis nous nous sommes révoltés en 1947, le 9 février, comme je l'ai déjà dit.

Mais autrefois, voilà quelle était notre vie. Si nous voulions nous déplacer quelque part, il fallait demander auparavant un permis chez les gendarmes. Lorsque nous partions à Touho huit jours et que nous restions absents, les gendarmes venaient nous chercher pour nous ramener. Quand nous tenions tête à nos gardiens sur la route, les contremaîtres nous mettaient en prison et nous devions désherber à la main au Poste pendant deux ou trois jours. Nous n'avions aucun droit à la parole. Quand on nous disait de faire quelque chose, nous le faisions. Quand on nous disait quelque chose, il fallait travailler, travailler. C'est comme le bétail, quand on veut l'attraper pour l'enfermer dans l'enclos et qu'il ne veut pas, on le fouette et on fait tout ce qu'on peut pour le faire rentrer dans l'enclos.

Voilà comment vivaient les indigènes autrefois. Cela a commencé avec le gouverneur Guillaïn jusqu'à l'année où nous avons fondé l'UICALO avec Roch Pidjot comme président. La vie s'est un peu améliorée pour nous, les indigènes : plus d'impôt de capitation, plus de travail obligatoire grâce à l'UICALO avec le président Pidjot.

Mais, malgré tout, les indigènes restaient les indigènes : ils n'avaient aucun droit dans cette assemblée qu'on appelait le « Conseil général ». C'est alors que Roch Pidjot a cherché une autre politique qui permettrait aux gens de rentrer dans le Conseil général. Nous avons donc fondé le mouvement de l'Union calédonienne et les gens ont commencé à avoir des droits et du pouvoir parce qu'ils ont fini par entrer dans le Conseil général qui s'est alors appelé « Conseil territorial ».

Voilà comment nous avons relevé la tête, nous, les indigènes, et comment les choses se sont améliorées pour nous, depuis lors jusqu'à aujourd'hui.

7. L'impôt de capitation, créé par décret en septembre 1895, entre en vigueur en novembre 1900. Tous les Kanaks doivent s'acquitter de dix francs par tête et par an.